

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | Judejczycy czynili to, co jest złe w oczach JAHWE, i pobudzali Go do zazdrości swoimi grzechami, które popełniali gorliwiej niż to wszystko, co czynili ich ojcowie.                      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Judejczycy również czynili to, co złe w oczach JAHWE. Grzechami, które popełniali, pobudzali Go do zazdrości. Czynili to nawet bardziej niż ich ojcowie.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Juda czynił to, co złe w oczach JAHWE, i swoimi grzechami, które popełniali, pobudzali go do zazdrości bardziej niż to wszystko, co czynili ich ojcowie.                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | I czynił Juda złe przed Panem, a wzruszyli go ku gniewu grzechami swemi, któremi grzeszyli nad wszystko, co czynili ojcowie ich.                                                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | I uczynił Juda złość przed JAHWE, i rozgniewali go nad wszystko, co byli uczynili ojcowie ich w grzechach swych, któremi grzeszyli.                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Juda też czynił to, co jest złe w oczach Pana. Wskutek tego drażnili Go bardziej, niż to czynili ich przodkowie swoimi grzechami, jakie popełniali.                                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Także Judejczycy czynili to, co jest złe w oczach Pana, i pobudzali go do gniewu swoimi grzechami, które popełniali, bardziej niż to wszystko, co czynili ich ojcowie.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Mieszkańcy Judy czynili zło w oczach JAHWE. Grzechami, które popełniali, drażnili Go bardziej, niż to czynili ich przodkowie.                                                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Judejczycy czynili to, co nie podobało się JAHWE. Nawet ich przodkowie swoimi grzechami, które popełnili, nie doprowadzili Go do takiej zazdrości.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Juda czynił to, co złe przed oczyma Jahwe. Grzechami, które popełniali, pobudzali Jego zapalczywość bardziej niż to wszystko, co czynili ich ojcowie.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Ale i Juda czynił też to, co było złem w oczach WIEKUISTEGO. Wzniecali Jego żarliwość bardziej, niż tym wszystkim, co uczynili ich ojcowie, przez swoje grzechy, których się dopuszczali. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | I Juda czyniła to, co złe w oczach JAHWE, tak iż bardziej go pobudzali do zazdrości niż wszystko, co uczynili ich praojcowie swoimi grzechami, którymi grzeszyli.                         |